



Evento	Salão UFRGS 2014: SIC - XXVI SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2014
Local	Porto Alegre
Título	Iniciando a pesquisa das dificuldades de compreensão e tradução do FLE
Autor	VINÍCIUS STANGHERLIN
Orientador	ROBERT CHARLES PONGE

A comunicação visa apresentar o trabalho desenvolvido por mim no projeto *As dificuldades de compreensão e tradução do FLE*, ao qual venho sendo introduzido desde fevereiro de 2014, sob a orientação do professor Robert Ponge no Instituto de Letras da UFRGS.

Para isso, serão evidenciados, num primeiro momento, os objetivos e informações gerais do projeto. Na sequência, demonstrarei o processo utilizado nesta pesquisa, explicitando as atividades realizadas pela equipe e por mim no mesmo.

Começarei versando sobre os objetivos da pesquisa: 1) um mapeamento teórico-descritivo dos principais tipos de dificuldades de compreensão e tradução do FLE; 2) a elaboração de um glossário de verbetes relativos às dificuldades concretas de compreensão e tradução da língua francesa, a fim de contribuir de maneira didática ao seu estudo e prática por parte dos falantes de português brasileiro.

A classificação teórica consiste, basicamente, em um esforço de recenseamento dos tipos de dificuldades, inicialmente realizado a partir de quatro textos de Paulo Rónai e um de Cláudia Xatara e Wanda Oliveira. Após estudo, reflexão e discussão, a caracterização de cada tipo é desenvolvida, buscando a elaboração de um ou vários estudos teóricos. Esta reorganização tipológica deverá ser disponibilizada ao público futuramente e, além disso, tal atividade visa auxiliar a parte prática, que será abordada em seguida.

Por sua vez, no que diz respeito à atividade prático-didática, o glossário, sua elaboração está inicialmente baseada na atividade de cotejamento dos verbetes de três pequenos dicionários que listam dificuldades concretas de tradução do francês para o português brasileiro, organizados pelos mesmos autores do já citado corpus teórico, e ainda por Bath e Biato. Finalmente, também será apresentado um verbe da letra “b” produzido por mim, a fim de evidenciar os processos empregados na sua produção, isto é, o quanto nele estão refletidas tanto a atividade prática quanto a teórica.

Assim, encerrarei o trabalho apresentando alguns elementos de conclusão referentes às minhas atividades no referido projeto.